Министерство образования и науки РФ

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Богодуховская общеобразовательная школа им. Ю М. Шмелева»

Свердловского района Орловской области

**Реферат**

По английскому языку

Тема: **«Концепт «душа» в русскоязычной и англоязычной картинах мира (на материале национального корпуса русского языка, пословиц и поговорок русского и английского языков)»**

Выполнил: ученик 10 класса Турчин Михаил Юрьевич

Науч. руководитель: учитель английского языка Турчина Инна Николаевна

с. Богодухово

2020-2021гг.

Содержание

Введение

ГЛАВА I. Понятие концепта в лингвистике и культуре

1.1 Основные понятия в лингвокультурологии

1.2 Концепт и его типы

Выводы к первой главе………..........................................................................18

ГЛАВА II. Концепт «душа» в русскоязычной и англоязычной картине мира

2.1. Исследование концепта «душа» в русскоязычной и англоязычных картинах мира.

Выводы ко второй главе....................................................................................28

Заключение…………………………………………………………….………..30

Список использованной литературы

Введение

Язык – это то, что постоянно окружает человека с момента его рождения, сопровождает всю его жизнь, во всех делах, вне зависимости от наших желаний. Даже в мыслях человек постоянно пользуется тем языком, на котором говорит. Язык сопутствует всей человеческой деятельности. В слова человек вкладывает свои мыли, облекая их в словоформу. С возрастом каждый человек настолько привыкает к своей родной речи, языку, что подчас не обращает внимания на значения тех слов, которые он говорит. А ведь еще много лет назад наши предки наделяли словообразами и буквы (глаголица), вкладывая смысл в каждую букву, от чего и слова несли в себе конкретную информацию.

В современном языкознании существует цепь: образ – мысль – слово – действие.

Окружающая человека действительность несет в себе конкретную информацию. Посредством зрительных образов и звуков человек создает в своих мыслях какие-либо представления о мире. Мысль трансформируется в слово, а слово часто переходит в действие. Для того, чтобы ясно представить процесс формирования слова, достаточно понаблюдать за развитием детей, которые вначале воспринимают чувственный мир посредством своего восприятия, затем только начинают облекать образы в формы с помощью подражания звукам.

Представленная работа посвящена изучению и исследованию концепта «душа» в русскоязычной и англоязычной картине мира, с использованием метода выборки, использования ресурса национального корпуса русского языка, исследования культурных и традиционных представлений русского народа, а также традиций и культуры англоговорящих стран. В работе использованы примеры из литературных произведений, устного народного творчества, фразеологизмов, устойчивых выражений и живой разговорной речи.

В данной работе использованы следующие понятия:

Обобщенное понятие науки – лингвокультурология, которая представляет собой комплексную область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры» (Карасик, 2002, с.73).

Языковая картина мира - целостная совокупность образов действительности в коллективном сознании (Карасик, 2002, с.74).

Культурный концепт, к которому в научных кругах относят многомерное смысловое образование: ценностное, образное и понятийное (Карасик, 2002, с.73).

Актуальность работы обусловлена важностью и задачами, которые ставит перед собой направления культурной и межкультурной коммуникации, для установления понимания мировоззрения иноязычных участников межкультурного диалога. В теоретическом языкознании давно установлена связь мышления с языком, на котором говорят субъекты коммуникации, и в каждом языке восприятие того или иного концепта зависит от традиций, культурной среды и представлений об окружающей действительности. В результате формируется различное отношение к слову и концепту. Один и тот же концепт по-разному фигурирует в речи носителей.

Цель исследования – выявление и изучение концепта «душа» в англоязычной и русскоязычной картинах мира на примере исследования живого литературного языка, речи носителей, культурных восприятий и традиционных представлений об окружающей действительности.

В условиях поставленной цели были определены следующие задачи:

- Изучить понятие концепт с точки зрения лингвистики и культурологии;

- Изучить типологию концептов;

- Подобрать и проанализировать имеющиеся выражения из различных источников (устного народного творчества, литературы, песен и живого языка), которые содержат концепт «душа».

Объект исследования данной работы – концепт «душа» в русском и английском языках.

Предмет исследования в данной работе – концепт «душа» в англоязычной и русскоязычной среде на примере живого литературного, разговорного языка, его использовании и динамике, традициях и культуре.

Методы исследования, применяемые в работе:

- анализ литературы и языковой среды;

- анализ языковой базы и дефиниций;

- метод логического анализа языковой среды;

- метод последовательного отбора лексических и фразеологических единиц, их функционирования в живом языке.

Материалы исследования – национальный корпус русского языка; национальный английский и русский фольклор; электронный онлайн справочник пословиц и поговорок.

Степень научной разработанности проблемы по данному вопросу охватывает различные предметный сферы, однако, чем больше мы узнаем, тем больше остается за рамками нашего человеческого понимания. Концепт «душа» как в русском, так и в английском языке подчас выходит за рамки лингвистики и культуры, охватывая новые области научного исследования: медицину, эзотерику, психологию.

Методологическая основа для исследования по теме: подбор специальной и художественной литературы, справочников, сбор информации.

Научная новизна работы определена современным подходом к изучению информации, ее обработке и передаче. И, выражаясь словами М. Кронгауза, «может ли язык оставаться неизменным, когда вокруг меняется все: общество, психология, техника, политика»[[1]](#footnote-1).

Теоретическая и практическая значимость работы определяется тем, что позволяет наиболее полно раскрыть концепт «душа» в соответствии с современными реалиями жизни человека, проследить, каким образом менялось отношение людей к концепту, в чем сходство и существенное различие между русскоязычной и англоязычной культурами.

Структура работы.

Работа состоит из введения, двух глав (теоретическая и практическая), заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА I. Понятие концепта в лингвистике и культуре

* 1. Основные понятия в лингвокультурологии

Язык является составной частью внутреннего мира человека, его духовной культуры, это опора для умственных действий, одна из основ мыслительных связей (ассоциаций), подспорье для памяти и т.д. Трудно переоценить роль языка в истории цивилизации. Можно вспомнить по этому поводу известный афоризм немецкого философа-экзистенциалиста Мартина Хайдеггера, который утверждал, что именно язык создает человека. М. Бахтин писал, что язык и слово является основополагающими понятиями в жизни каждого человека.

Язык, с одной стороны, является средством человеческого общения, а с другой, - системой знаков. Отсюда и феномен языка как такового: для чего служит язык и что из себя язык представляет. Язык – это система знаков, который в свою очередь является материальным объектом. Знак языка используется для передачи информации.

В лингвокультурологии под концептом принято понимать определённый способ восприятия какого-либо предмета, явления, либо процесса; основная точка зрения на предмет; основополагающая идея для их систематического освещения.

Концепт является одной из языковых универсалий: любой язык существует в рамках концептов.

Кроме того, концепт представляет собой чрезвычайно сложное явление, при изучении которого необходимо использовать данные других наук. Среди них основные лексикология, грамматика, стилистика, фонетика, логика, страноведение, культурология.

Именно поэтому исследование концептов является актуальным направлением современной лингвистики, ибо имеет непосредственное отношение к языковой среде и позволяет рассматривать слово в контексте культуры, познания и коммуникации. Сегодня в лингвистике представлена обширная система концептов. В эту систему уже входят общепринятые и часто используемые концепты «семья», «мама», «любовь», «тело» и т.п.

Вся познавательная деятельность человека является развивающей, поскольку направлена на умение ориентироваться в мире и сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты окружающего мира. Так возникают концепты. Их основное предназначение - обеспечение человека определенной информацией, которая складывается, пополняется из рода в род. Лингвисты конца XX века установили, что носитель языка есть носитель определенных концептуальных систем.

Когнитивная деятельность формирует систему смыслов, относящихся к тому, что субъект понимает, знает о мире, ассоциирует с миром. Человек использует символы, осмысляя мир и себя, свое взаимодействие с окружающей природой. В результате этого взаимодействия наука о языке получила тесную связь с другими науками, изучающими человека и окружающую действительность, общество, а также образовало новую дисциплину - когнитивную лингвистику.

Всякая содержательная информация, которая была получена в процессе познавательной деятельности человека и ставшая продуктом обработки, выражается в языковых формах.

Главный инструмент, с помощью которого осуществляется принятие информации посредством слова, в когнитивной лингвистике – концепт, включающий в себя совокупность всех смыслов, охваченных единым смыслом.

Формирование определенных представлений о мире является результатом взаимодействия трех уровней психологического отражения - уровня чувственного восприятия, уровня формирования представлений (элементарные обобщения и абстракции), уровня речемыслительных процессов. Все смыслы и представления, вся информация представляет систему концептов.

Термин концепт в лингвистике возник относительно давно, однако большое внимание ему стали уделять в основном с начала ХХI века. Понятие концепта впервые встречается в работе С.А. Аскольдова (1928г.) в статье «Концепт и слово». Вплоть до середины прошлого века понятие «концепт» не воспринималось как термин в научной литературе. В своей статье С.А. Аскольдов писал о том, что «вопрос о природе концептов, или общих понятий, или, по средневековой терминологии, - универсалий - старый. Он, указывая на заместительную функцию концепта, определяет его следующим образом: концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода…» [С. А. Аскольдов;31].

В 80-х гг. ХХ века, когда начала развиваться и приобрела популярность переводческая деятельность, внимание к культуре зарубежных стран, когда исторические события приоткрыли занавес между англоязычными странами и странами СССР, возникла потребность и в определении понятия концепта, его роли в системе наук. Под концептом все чаще стали понимать термин, который служит для объяснения единиц ментальных или психических ресурсов, формирующих наше сознание в конкретной информационной структуры и отражает знание и опыт человека.

На данный момент в лингвистике выделяют три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении, что концепт включает в себя понятие и является синонимом смысла.

Ю. С. Степанов является представителем и основоположником первого подхода, где концепт исследуется в рамках культурологического аспекта, и на основании этого базиса концепт представляет собой основную ячейку культуры в ментальном мире человека. Роль языка при таком понимании термина «концепт» оказывается второстепенной, и является вспомогательным средством, формой оязыковления культуры концепта.

Н.Д. Арутюнова и Т.В. Булыгина придерживаются иной точки зрения, рассматривая концепт с помощью семантического подхода в лингвистике (второй подход): концепт – единственное средство формирования содержания, языковой знак, включающий семантический ряд.[1;32].

Сторонниками третьего подхода являются Д.С. Лихачев и Е.С. Кубрякова, рассматривавшие концепт как результат столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью.

Учитывая все выше изложенное, можно сделать вывод, что общим для данных подходов является утверждение неоспоримой связи языка и культуры; расхождение обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта.

Приведем примеры наиболее интересных и известных определений понятия «концепт»:

По словам А. Вежбицкой, под концептом следует понимать «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление о мире «Действительность» [2;21].

В свою очередь, определение понятия концепта Д. С. Лихачевым связано с его отношением к языку в целом. Для него основу языка и слова составлял образ, заложенный предками за долго до того, как появилась письменность. Под концептом Лихачев понимал некое «алгебраическое» выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи [3;65].

Р. М. Фрумкина, говоря о концепте, утверждает, что это «вербализованное понятие, отрефлектированное в категориях культуры» [4;5].

Определение концепта В. Н. Телия в основном связано с продуктом человеческой мысли. Концепт представляет собой конструктор, который способен «реконструироваться» через свое языковое выражение и внеязыковое знание [5;102].

Отсюда следует, что понятие концепта берет начало в философии и логики, затрагивает психологию, поскольку имеет непосредственное отношение к мышлению и связано с восприятием действительности, и функционирует в лингвистике, так как облекается в знаковую форму. Именно по этой причине в последнее время понятие концепта переживает период актуализации и переосмысления.

С помощью исследования самого понятия концепта можно сделать вывод о том, что оно имеет инвариантные признаки. Концепт - это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру. Включает в себя основные единицы обработки, хранения и передачи знаний поколений. Концепт имеет подвижные границы и конкретные функции; он социален и его ассоциативное поле обусловливает его прагматику; Концепт является основной ячейкой культуры.

Таким образом, концепты, которые можно выделить в языковой картине мира, прежде всего, представляют мир в голове человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы. Отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социальную, психологическую и культурную части. Все эти части переживается носителем языка: включают ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие какой-либо культуре.

* 1. Концепт и его типы

Поскольку знания человека об окружающей действительности и способ, по которым он классифицирует мир, выражаются непосредственно в языке, а язык - это единственное средство, при помощи которого человек проникает в скрытую сферу ментальности (определяет способ членения мира в той или иной культуре), то исследование языка напрямую сближается с исследованием концептов. Язык отражает процесс познания, выступая в качестве основного средства выражения мысли, и начинает восприниматься как путь, по которому можно проникнуть в представления людей о мире. Таким образом, осуществляется взаимодействие человека, языка и культуры, поскольку каждому языку присущ свой способ концептуализации действительности, который имеет специфические национальные и универсальные черты.

Язык – плод человеческого ума, структура языка до известной степени показывает то, как «работает» ум[[2]](#footnote-2). Следовательно, языковое поведение человека продиктовано знаниями об окружающей среде, и включает эмпирические сведения, знания о мире, культурные знания и генетическую память.

Изучая концепт, так или иначе, можно прийти к выводу о том, что существует целый ряд смежных понятий и терминов – концепт, понятие, значение.

Сегодня одной из самых сложных задач в лингвистике является дифференциация концептов.

Долгие годы ученые разных отраслей знания занимались вопросом языка, рассматривая его структуру и процесс непрерывного развития. Уже в ХХ века стало очевидно, что язык тесно связан с культурой, традициями народа: прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.

В данном случае целесообразно рассматривать концепт как неотъемлемую часть культуры. Именно культура создает языковые концепты, наделяя каждое слово, каждый концепт смыслом. Эти смыслы передаются и воспринимаются участниками диалога. Образуется некая концептосфера, ориентированная на репрезентацию носителями одной культуры. Таким образом, язык - транслятор культурной информации, культуры с ее установками и преференциями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком[[3]](#footnote-3).

На этапе развития науки о концептах сформировалась целая отрасль – лингвокультурология, основной задачей которой изучение единиц языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических, художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и паремиях и т.д. (Маслова, 2001:35). Посредством концептов формируется языковая картина мира как целостная совокупность образов действительности в коллективном сознании, включающая образы и понятия.

В. А. Маслова выделяет культурные семы (семантические единицы), культурный фон (характеристика номинативных единиц: слов и фразеологизмов), культурные концепты (имена абстрактных понятий), культурное наследие (передача культурных ценностей, информации), культурные традиции (ценные элементы социального и культурного наследия), культурный процесс (система культурных явлений) и культурное пространство (форма существования культуры в пространстве).

На вершине данной пирамиды стоит лингвокультурная парадигма, которая представляет совокупность языковых форм, отражающих этнически, социально, исторически, научно и т.д. детерминированные категории мировоззрения. Объединяет концепты, категориальные слова, прецедентные имена культуры и т.д. (Масалова)

Основу лингвокультурной парадигмы составляют языковые формы.

В лингвокултурном аспекте, при изучении концепта, следует обратить внимание и на тот факт, что взаимодействие языка и мышления порождает такую категорию как ментальность. Иными словами, миросозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Ментальность, в свою очередь, воплощает эту внутреннюю языковую организацию в менталитет. По этой причине имеются существенные различия между европейцами и азиатами, русскими и британцами и т.д. Менталитет – это особый склад ума, программа, записанная на генетическом коде народа и нации. (Маслова, 2001:39).

Поскольку язык есть средство общения между членами общества, которое фиксирует актуальные аспекты той или иной культуры, то сама по себе структура языка является порождением двух важных факторов: внутреннего (ум говорящего) и внешнего (культура, общая с другими говорящими на этом же языке). В структурах представления знаний аккумулируются национально-культурные коды, составляющие когнитивную основу языка. Возникает потребность в категоризации опыта, поскольку это позволит упорядочить поступающую человеку информацию. С этой позиции концепты выполняют двоякую функцию:

- оперативные единицы сознания;

- как значения языковых знаков, т. е. ментальных образований, выраженных в языке.

За последние годы в когнитивной лингвистике было проведено достаточное количество исследований, направленных на выделение концептов, установление их иерархии и их категоризации. Так, Дж. Лакофф выдвинул гипотезу, что категории формируются когнитивными структурами, получившими название идеализированных когнитивных моделей, под которыми следует понимать особые когнитивные сущности, лежащие в основе языковых категорий[[4]](#footnote-4). На основе своих исследований ему удалось выявить, а затем и выделить четыре типа концепта:

1) пропозициональные модели, определяющие характер элементов категории, их свойства и отношения между ними;

2) образ-схематические модели, отражающие основные образные представления, формирующие категориальные классы;

3) метафорические модели, позволяющие представить некоторую абстрактную область посредством отождествления ее с другой областью, обычно конкретной и доступной эмпирическому изучению;

4) метонимические модели, действующие совместно с тремя первыми типами идеализированных когнитивных моделей и обеспечивающие перенос характеристик одного элемента множества на всё множество[[5]](#footnote-5).

В. И. Карасик предлагает иную классификацию, по содержанию, противопоставляя на параметрические и непараметрические ментальные образования. В первом случае, это концепты, которые выступают в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объектов: пространство, время, количество, качество и др. Во втором, - концепты, имеющие предметное содержание[[6]](#footnote-6).

Одним из важнейших признаков категориального статуса концептов является их автономический характер, наличие бинарной оппозиции как конститутивного признака концепта[[7]](#footnote-7).

Непараметрические концепты подразделяются на регулятивные (ментальные образования, включающие ценностный компонент) и нерегулятивные (обширный пласт с объемным содержанием).

Суммируя все вышесказанное, М. В. Пименова выдвигает свою авторскую классификацию концептов, которая отображает все предыдущие и охватывает более широкий пласт концептов. Автор выделяет трехчленную классификацию концептов, образующих концептуальную систему, способом актуализации которой выступает язык.

Согласно предложенной классификации М. В. Пименовой, концепты делятся на три типа:

- базовые концепты - концепты, которые составляют фундамент языка и всей картины мира; среди них: 1) космические концепты; 2) социальные концепты; 3) психические (духовные) концепты;

- концепты-дескрипторы, которые квалифицируют базовые концепты;–

- концепты-релятивы - реализующие типы отношений, среди них: 1) концепты-оценки (хорошоплохо, правильно-неправильно, вредно-полезно, вкусно-невкусно), 2) концепты-позиции (против, вместе, между, впереди-позади (всех), рядом, вверху-внизу, близко-далеко, современный-несовременный), 3) концепты-привативы (свой-чужой, брать-отдавать, владеть-терять; включать-исключать).[[8]](#footnote-8)

Выводы по 1 Главе.

Концепт является неотъемлемой частью языковой системы и постоянно пребывает в сознательно-образном и бессознательно-генетическом мире человека. Он есть тогда, когда концептуализируемая область осмыслена в языковом сознании и получает однословное обозначение. Концептуализация действительности осуществляется как обозначение, выражение и описание.

Выражение концепта – совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих его содержание.

Концепт - единица концептосферы: имеет свое словесное выражение. Однако есть случаи, когда концепт не имеет словесного выражения.

Концепт - комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои; соответствующие признаки или слои концепта вполне могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека.

Концепты различаются по принадлежности тому или иному социальному слою общества.

Важной составляющей концепта считается его образная сторона: зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания.

К понятийной стороне концепта относят языковую фиксацию концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта.

Ценностная сторона – то, благодаря чему концепт можно выделить.

Концепт репрезентируется в языке средствами вербализации, включающими готовые лексемы и фразеосочетания, свободные словосочетания, структурные и позиционные схемы предложений, тексты и совокупности текстов (Попова, Стернин ,2001:19).

ГЛАВА II. Концепт «душа» в русскоязычной и англоязычной картине мира

2.1. Исследование концепта «душа» в русскоязычной и англоязычных картинах мира.

Исследование концепта «душа» проводилось на основе изучения культурно-исторических материалов, по материалам устного народного творчества, художественной литературы и живого языка.

Ознакомившись с понятием концепта в 1 главе, можно сделать предварительный вывод, что изучение определенного концепта достаточно трудоемкий процесс, поскольку концепт - явление многогранное и многоуровневое. В понимании одного и того же этноса определенный концепт может иметь различные значения и образные представления, выраженные в словесной форме.

Изучая концепт «душа» - soul,были выявлены следующие словарные дефиниции, представленные в различных словарях.

В данной работе были использованы: Longman Dictionary Contemporary English; the Merriam-Webster Dictionary; Collins English Dictionary.

В словаре «Longman Dictionary» находим следующую интерпретацию понятия:

1. Spiritual part of person that is believed to continue to exist after they die (определение как часть личности); The part of a person that contains their true character, where their deepest thoughts and feelings (также часть личности, которая содержит истинный характер, содержащий глубочайшие мысли и чувства); Literary people considered as the population of a place (в значении населения); The ability to be emotionally affected by great art, music or literature (способность воспринимать эмоционально великие произведения искусства); The quality of sincere human feelings that makes a painting, place of music, performance etc. attractive (качество человеческого чувства, направленное на создание впечатлений);
2. The special quality or part that gives something its true character (характер); To be the soul of discretion etc. to always be extremely careful to keep secrets (быть предельно осторожным, уметь хранить секреты)[[9]](#footnote-9).

Короткие определения значения понятия «душа» находим в «The Merriam-Webster Dictionary»:

- The immaterial essence of an individual life (нематериальная сущность);

- The spiritual principle embodied in human beings or the universe (духовный принцип);

- An active or essential part (активная или важная часть);

- Man`s moral and emotional nature (нравственная и эмоциональная природа человека);

- Spiritual or moral force (духовная или нравственная сила)[[10]](#footnote-10). (The Merriam- Webster Dictionary, 2001: 657)

В отличие от предыдущих словарей, в «Collins English Dictionary» значения переносятся на личность читателя, употребляется характерное личное местоимение:

«Your soul (ваша душа) is the part of you that consist of your mind, character, thoughts and feelings. Many people believed that your soul continues existing after your body is dead».

«The soul of nation (душа нации, народа) or a political movement is its basic nature and beliefs».

«You can refer to someone as a particular kind of soul (определенный вид души) when you are describing their character or condition»;

«You are the soul in negative statements like not a soul to mean nobody at all»;

«You can refer to the number of people who live in a particular place as souls»[[11]](#footnote-11).

Для англоязычного мира, согласно представленным примерам, характерно восприятие души как части духовной стороны человека, неотъемлемая часть тела, часть собственного, личного «Я». В этой части человек хранит все самое ценное - характер, чувства, эмоции. Человек в представлении англоязычного мира способен распоряжаться своей душой, вкладывать часть себя в произведения искусства, в предметы. Более того, душой наделены и предметы, и действия, которые производит человек. К концепту «душа» относят такие качества характера, как проявление мужества и любви: например в песне «Modern Talking» – you`re my heart, you`re my soul.

Для русского мировосприятия концепт «душа» несет в себе более глубокое значение: часто используется в текстах и в речи метафорически. Подборка данных взята из национального корпуса русского языка:

- «Всё режим как душа подскажет, кто мелко, кто крупно» - взято из форума о кулинарии;

- «Чтоб в ступе воду не толочь, душа обязана трудиться… и день и ночь, и день и ночь!..» - из к/ф «Похороните меня за плинтусом»;

- Чай не вороны, триста лет не жить, а чувств душа алчет. [коллективный. Форум: Горный двухподвесочный (2010)];

- Классика на школьной сцене // «Народное творчество», 2004. Спектакль не стал победителем, но актёрам удалось передать духовную трансформацию главного героя, о чём лучше всего свидетельствует реакция детей-зрителей: «какой-то другой театр» «душа растапливалась» «сердце затихало»;

- Тут надо исходить из того, к чему лежит душа у ребёнка. [Наши дети: Подростки (2004);

- Как будто вмиг отлетевшая душа приблизилась, смотрит на тебя, не постижимая ни чувствами, ни умом, но что-то всё-таки внутри тебя находится, что видит эту гостью, от одной тени которой по телу расплывается ужас. [Александр Волков. Миры Стивена Хоукинга // «Знание - сила», 2003];

- Какие же из бесконечного множества возможных сочетаний лучей душа воспринимает как музыкальные? [Вячеслав Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание - сила», 2003];

- От некоторого внутреннего центра душа движется вовне (в смысле экстраверсии) к материальному миру, в котором, по предположению, все процессы представляют собой нечто автоматическое". [Вячеслав Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание - сила», 2003];

- Душа Платона, простираясь до неба, сама в себе вращаясь, окутывала небо извне. [Вячеслав Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание -- сила», 2003];

- У Кеплера же «душа окружена телом и скрывается в нём, коренясь в его незыблемой точке, откуда являет себя остальному телу». [Вячеслав Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание - сила», 2003];

- Нигде, нигде по всей России Так не живёт моя душа. Наверное, потому, что Борис Федирко с самого рождения наделён большой песенной душой, многие его стихи "просятся" на музыку. [Илья Петрусенко. Я вдыхаю ветер воли… // «Народное творчество», 2003];

- Жили душа в душу, занимались только друг другом. [М. В. Мусийчук. О сходстве приемов остроумия и механизмов построения парадоксальных задач // «Вопросы психологии», 2003][[12]](#footnote-12) и т.п.

В русском народном фольклоре концепт «душа» чаще встречается в пословицах и поговорках:

Душа не стерпит, так сердце возьмёт. Возьмёт сердце, как душа не стерпит;

Рубашка беленька, да душа серенька.

Чистым бельём грязной души не прикроешь.

Грязь с лица можно смыть, грязь с души нельзя.

Душу кашей не приманишь.

Рукам - работа, душе - праздник.

Доброе дело питает и душу и тело.

Чёрную душу и мылом не отмоешь.

Чужая душа - дремучий бор.

Душа в пятки ушла.

Душа кривая всё принимает.

Всем хороша, да душа коротенькая.

Сгубить легко, да душе каково.

Дай душе волю - захочет и поболе.

В закроме зерно - на душе тепло.

Душа согрешила, а тело в ответе.

Без мыла в душу влезет.

Порядок - душа всякого дела.

Душу и сердце в работу вложи, каждой секундой в труде дорожи.

Службу служить - душой не кривить.

Из этих примеров видно, что в понимании русского народа душа – это отдельная ипостась человека, она независима от тела, у нее свои переживания, желания и стремления, и это все не всегда совпадает с желанием человека и даже с велением его сердца. Известно популярное русское выражение – «чего душа пожелает» - указывает на то, что душа как бы существует отдельно, а человеку необходимо «слышать голос своей души», «заглядывать в душу».

Иногда «душа» воспринимается как некая вещь, принадлежащая человеку, а потому он волен распоряжаться ею как собственностью, может «продать душу Дьяволу», «искупить душу», купить «мертвые души». Кстати, с примером о «Мертвых Душах» Н. В. Гоголя. В известном классическом произведении писателя «души» приравнивались к людям и ассоциировались с людьми, с каждым человеком. Поэтому можно до сих пор встретить выражение «прожиточный минимум…на душу населения», или «для себя, для души». Интересное открытие в концепте «душа» в русскоязычном мире сделал М. Задорнов на своих концертах, где как раз упоминал о том, в чем существенная разница между русскими и американцами:

«Когда русский входит в дом и никого не видит, он говорит – ни души… Когда американец входит в дом и никого не видит, он говорит – nobody…», где человек для русского – прежде всего душа, а для американца (как представителя англоязычного мира) – тело (body).

В русском языке существует множество фразеологизмов, где используется «душа»:

- Душа нараспашку - когда говорят об очень общительном, открытом человеке;

- Душа компании, душа общества – говорят о том, кто является главным собеседником, и кто умеет вести беседу и оживлять разговор;

- В глубине души - О глубоко скрытом чувстве;

- Камень на душе – об обидах, часто давних, или о содеянном.

В песнях, как прошлых лет, так и современных:

- Душа болит, а сердце плачет, а путь земной еще пылит… (М. Шуфутинский);

- Мне моя душа на исходе дня, пропоет о том, что любовь прошла… (Н. Ветлицкая);

- Не тревожь мне душу скрипка, я слезы не удержу… (В. Меладзе) и много других.

В данных примерах видно, что душа – часть человека, которая теми же характеристиками, как и сам человек. Душа наделена более глубокими чувствами, как любовь, радость, счастье. Душа ведает больше, чем сам человек, и даже раньше, чем человек узнает.

Для русского человека душа первостепенна и связана зачастую с духом – «Там русский дух, там Русью пахнет» (А. С. Пушкин).

В понимании русского человека «душа», ее чистота, искренность отражается на облике человека, поэтому часто о красивой девушке в прошлом говорили «душа-девица»:

- А теперь, душа-девица, на тебе хочу жениться… (А. С. Пушкин «Шамаханская царица»).

«Душа-человек» - именно так говорят о добродушном, отзывчивом человеке.

Русский человек подчас «вкладывает душу» во все свои дела, отчего у него бывает «тяжело на душе», а «за душой по-прежнему ни гроша».

Более того, русский народ в совокупности своей имеет ту самую «загадочную русскую душу», которую до сих пор никому не удалось разгадать.

Если что-то человек переживает, то переживает всей душой своей:

Когда кто-либо испытывает сильные мучения или страдания, то у того «душа кровью обливается»;

Когда тревожно и тоскливо – «скребёт на душе»;

А если грустно очень, то бывает, что «кошки скребут на душе»;

«Душа надрывается», когда кто-либо испытывает сильные душевные страдания;

«надрывать душу» - вызывать сильные душевные страдания;

«душа болит», значит, испытывает беспокойство, страдания, тревогу; либо кто-то переживает за кого-либо, или за что-либо;

«Душа» русского человека может самостоятельно передвигаться, и оказываться «не на месте», когда он очень сильно страдает, встревожен.

«Душа разрывается на куски», когда стоит перед выбором, переживает о ком-нибудь.

Иногда можно даже услышать «крик души» русского человека, когда что-то его более всего волнует, беспокоит, либо является причиной страданий, волнений, забот.

«Память души» - то, что глубоко прочувствовано кем-либо, тяжело пережито.[[13]](#footnote-13)

В анлоязычной системе ценностей мы реже встречаем проявление эмоций или высказываний «о душе». Наиболее распостранненым репрезентирующим для концепта «душа» являются метафоры со словом «сердце». Например: открыть душу — to unbosom one’s soul; lie at smb’s heart — тяготить душу.

В английской поэзии у Л. Байрона читаем:

My soul is dark -

Oh! quickly string

The harp I yet can brook to hear;

And let thy gentle fingers fling

Its melting murmurs o'er mine ear.

Из данного примера следует, что душа как собственность – «моя душа/my soul». Вообще можно с уверенностью сказать, что каждая вещь в англоязычной картине мира кому-то принадлежит. Есть нечто вроде права собственности на обладание чем-либо, в том числе и душой. Более того, в английская грамматике, в отличии от русской нет слова «свой», или как часто употребляют в диалектах «свойский» - каждая вещь, включая душу, имеет конкретного хозяина: my book, his wife, your soul…

Выводы по 2 главе.

Проанализировав концепт «душа» в англоязычной и русскоязычной картинах мира, можно сделать вывод, что для русского народа «душа» представляет собой более широкое понятие, выходящее за рамки тела и духа. Душа в представлении русского человека свободна, в отличии от тела.

В англоязычной лексике иная картина: «душа» - часть человека, которая принадлежит человеку, то есть его собственность.

В русском языке душу соотносят с человеком, и считают именно по душам, а скот, например, по головам.

В английском языке душа играет второстепенную роль, поскольку основную составляет тело, в котором замкнута душа.

Заключение

Прежде чем события и явления действительности находят реализацию в языке, они образуются как образы и составляют целостную картину в мышлении человека. Изначально человек мыслит образами, еще не имеющими названия, но интуитивно понимаемыми самим человеком. Отсюда справедливо заметить, что концепт - это скорее некий образ, составляемый в мыслях человека, он не имеет конкретной репрезентации, а имеет круг слов-репрезентов, иногда различных.

Понимание концепта обеспечивается за счет изучения более глубокого пласта, включающего, прежде всего, культуру человека, народа, историю.

Формирование концепта представляет сбой процесс редукции, то есть перехода, результатов опытного познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесения их с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, идеологии, искусстве. Такое определение подводит нас к вопросу о соотношении понятий «концепт» и «ценность». Проблема ценностей в культуре чрезвычайно важна для адекватного понимания феномена культуры в целом. Поскольку концепт является единицей культуры, он непременно должен включать в себя ценностную составляющую.

Не всякое явление реальной действительности служит базой для образования концепта, но лишь то, которое становится объектом оценки. Н.Д. Арутюнова отмечает, что для того чтобы оценить объект, человек должен пропустить его через себя. Этот момент и является моментом первичного образования того или иного концепта в сознании носителя культуры. Оценивается то, что нужно человеку физически и духовно.

В англоязычном и русскоязычном мире мы находим совершенно различные представления о концепте «душа», что подтверждается на полученных нами данных в ходе исследования. Поэтому для того, чтобы взаимодействовать друг с другом, народам необходимо учитывать эти тонкие различия, которые составляют общую картину наших представлений о мире и о самом себе.

Список использованной литературы:

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избранные труды. Т.II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.

2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.

3. Аскольдов-Алексеев А.С. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В.П. Нерознака. М., 1997.

4. Баранов А. Г. Функционально-прагматическая концепция текста. Ростов н/Д., 1993.

5. Бахтин М.М. Человек в мире слова. М., 1995.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.

8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I. М., 1989.

9. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.

10. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова, СПб, 1999.

11. Колесов В.В. Ментальность и слово. Пути и источники изучения русской ментальности // Отражение русской ментальности в языке и речи. Липецк, 2004.

12. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

13. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М., 1997.

14. Лукин В.В. Концепт истины и слово истина в русском языке (Опыт концептуального анализа рационального и иррационального) // Вопросы языкознания. 1993. №4.

15. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 18-е изд. Стереотип. М., 1986.

16. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999.

17. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Ответственный редактор Б.А. Серебренников. М., 1998.

18. Потебня А.А. Мысль и язык. Киев, 1993.

19. Пословицы и поговорки русского народа (из сборника В. И. Даля). М., 1987.

20. Савина Е. А., Дегтярева Л. Ю. Житейская психология в русских пословицах и поговорках // Человек. 2001. №5.

21. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 2002.

22. Словарь русского языка: в 4-х т. М., 1957-1961.,Т.1 (МАС).

23. Словарь русского языка в 4-х томах / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935. Т. I.

24. Степанов Ю. С. Изменчивый "образ языка" в науке XX века // Язык и наука конца 20 века. М., 1995..

25. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., 1975.

26. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.

27. Топоров В. Н. Об "эктропическом" пространстве поэзии (поэт и текст) // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М., 1997.

28. Топоров В.Н. Вещь в антропоцентрической парадигме. М., 1993.

29. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М., 1964-1973. Т.1.

30. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: Сборник обзоров. М., 1992.

1. М. Кронгауз «Русский язык на грани нервного срыва», - М., 2007г. [↑](#footnote-ref-1)
2. М. В. Пименова «Типы концептов и этапы концептуального исследования»//Филология.№2. – с.127 [↑](#footnote-ref-2)
3. Там же [↑](#footnote-ref-3)
4. Lakoff, J. Women, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the mind / J. Lakoff. – Chicago:

   L.: The University of Chicago Press, 1987 [↑](#footnote-ref-4)
5. Там же [↑](#footnote-ref-5)
6. Иная ментальность / В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова [и др.]. – М.: Грозис, 2005. – 352 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. М. В. Пименова «Типы концептов и этапы концептуального исследования»//Филология. №2. – с.129 [↑](#footnote-ref-7)
8. М. В. Пименова «Типы концептов и этапы концептуального исследования»//Филология. №2. – с.130 [↑](#footnote-ref-8)
9. Longman dictionary contemporary English - 2001: 1374 [↑](#footnote-ref-9)
10. The Merriam- Webster Dictionary, 2001: 657 [↑](#footnote-ref-10)
11. Collins English Dictionary, 2001:1488 [↑](#footnote-ref-11)
12. https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i\_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B0 [↑](#footnote-ref-12)
13. Источник: Статья Фразеологизмы о душе с https://burido.ru/435-frazeologizmy-so-slovom-dusha на сайте Буридо [↑](#footnote-ref-13)